

# কর্নেই চুকোভস্কি ধোলাই রাম





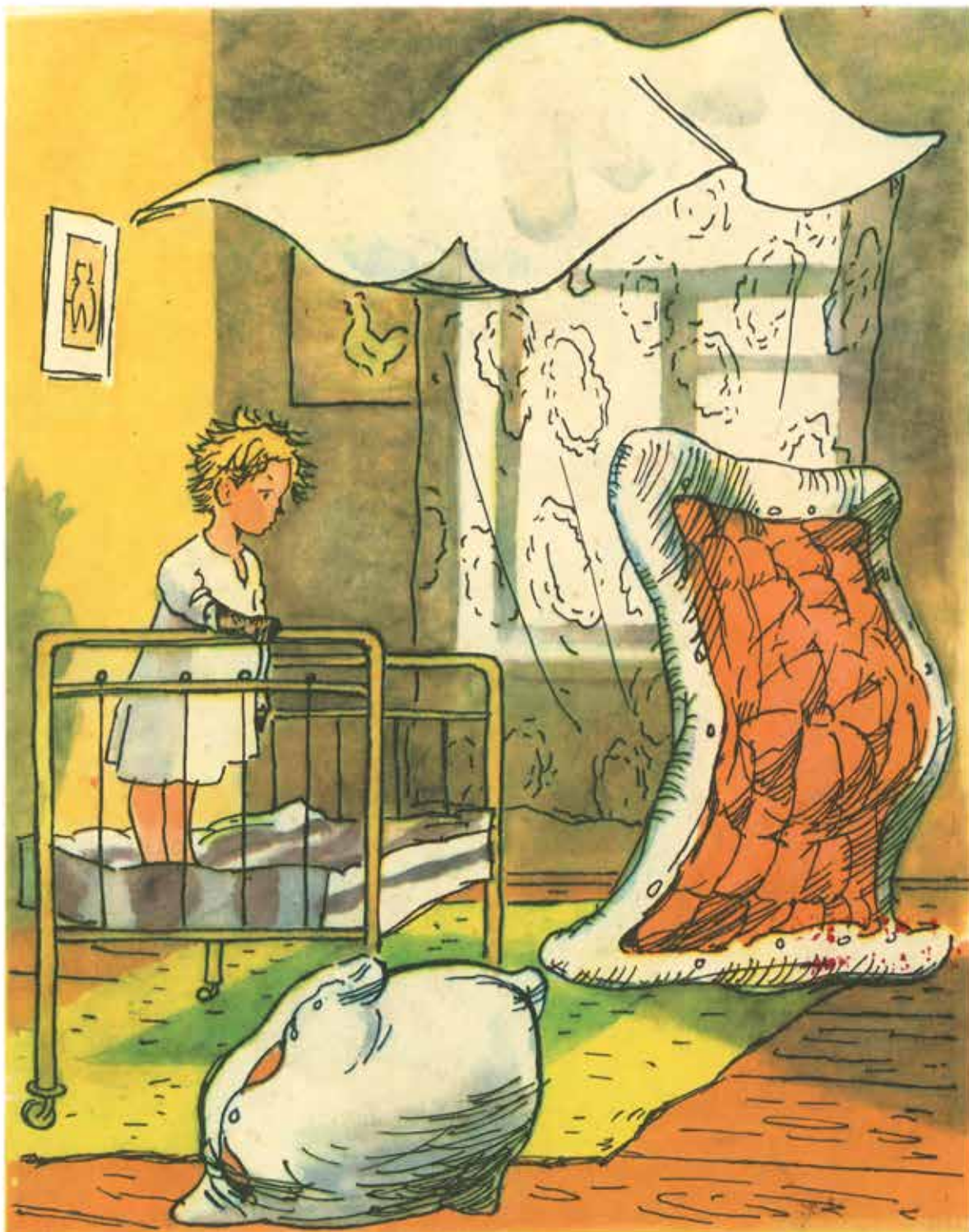


# কর্নেই চুকোভস্কি ধোলাই ঝাম









লেপথানা  
মেলে ডানা,  
বালিশটা পালালো,

Talk

কম্বলও  
উড়ে গেলো,  
বড়ো দেখি জ্বালালো।

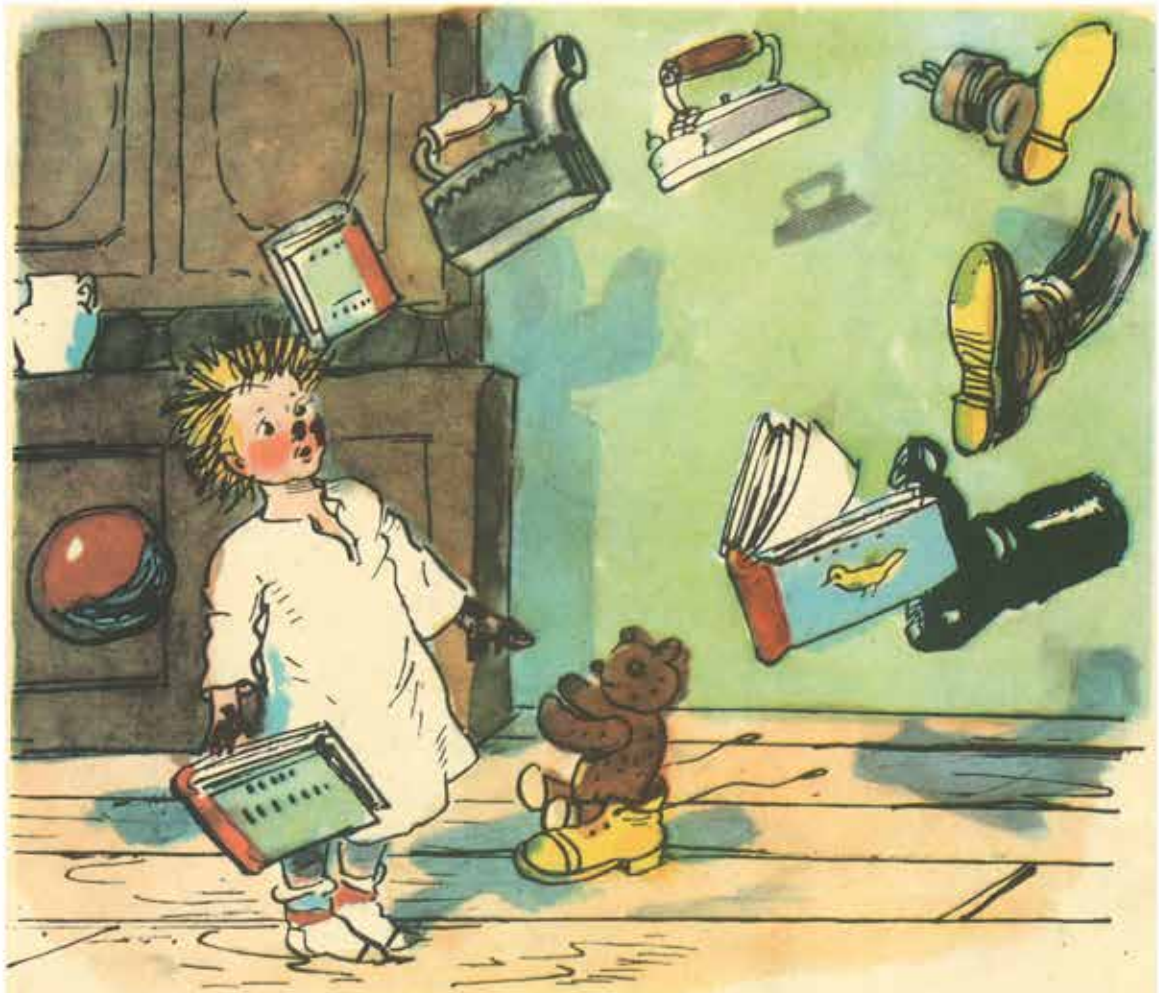
মোমদানিটা, লে লুলি,  
ছুটলো কোথায় জ্বলে চুল্লি!  
বই কইরে,  
বইও পালায়  
ডিন্দি মেরে  
খাটের তলায়!







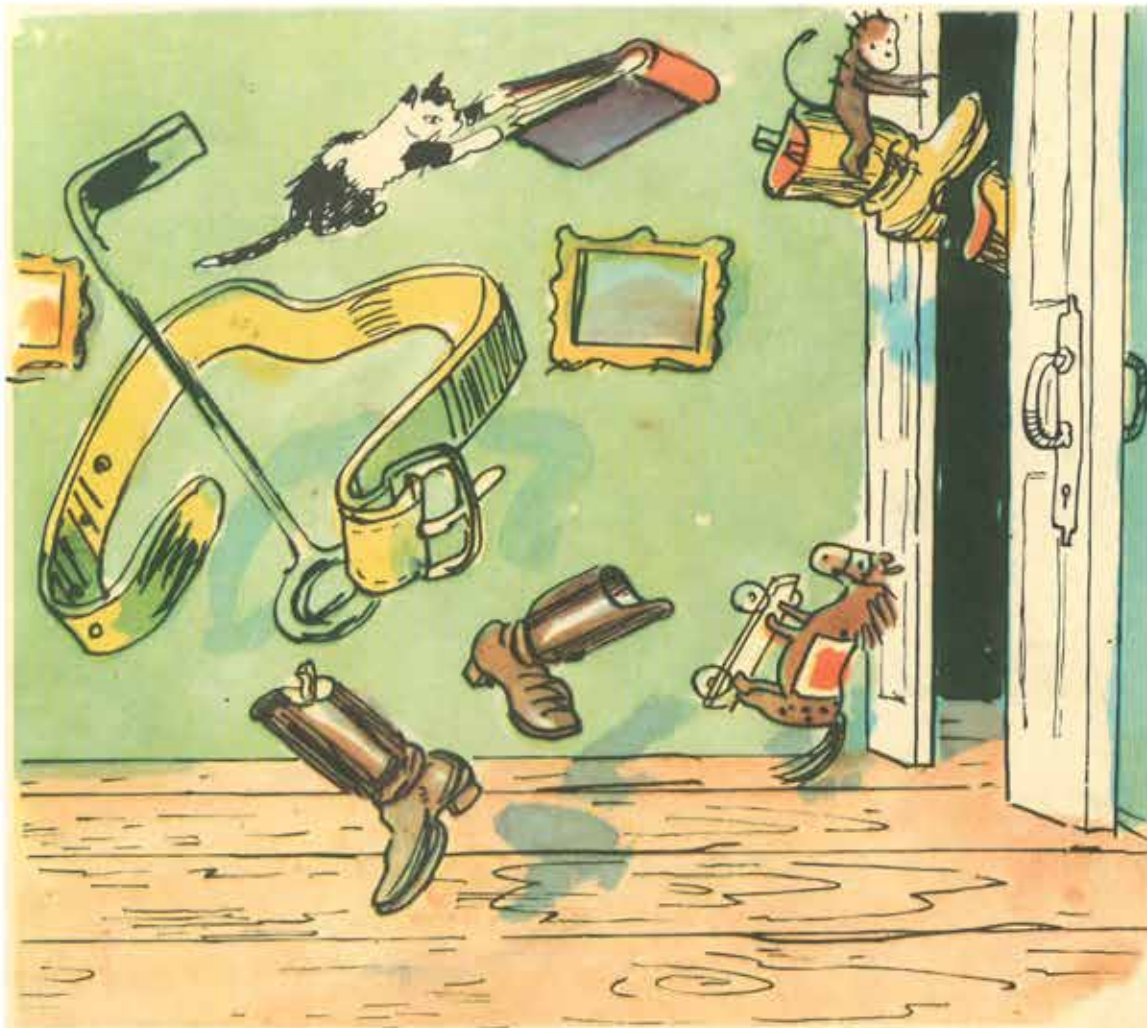
কী আর করি, দৃএকটা ঢোক  
ইচ্ছে হলো, চা খাওয়া হোক।  
সামোভারটা আঁতকে উঠে  
ভূঁড়ি পেটে পালায় ছুটে।



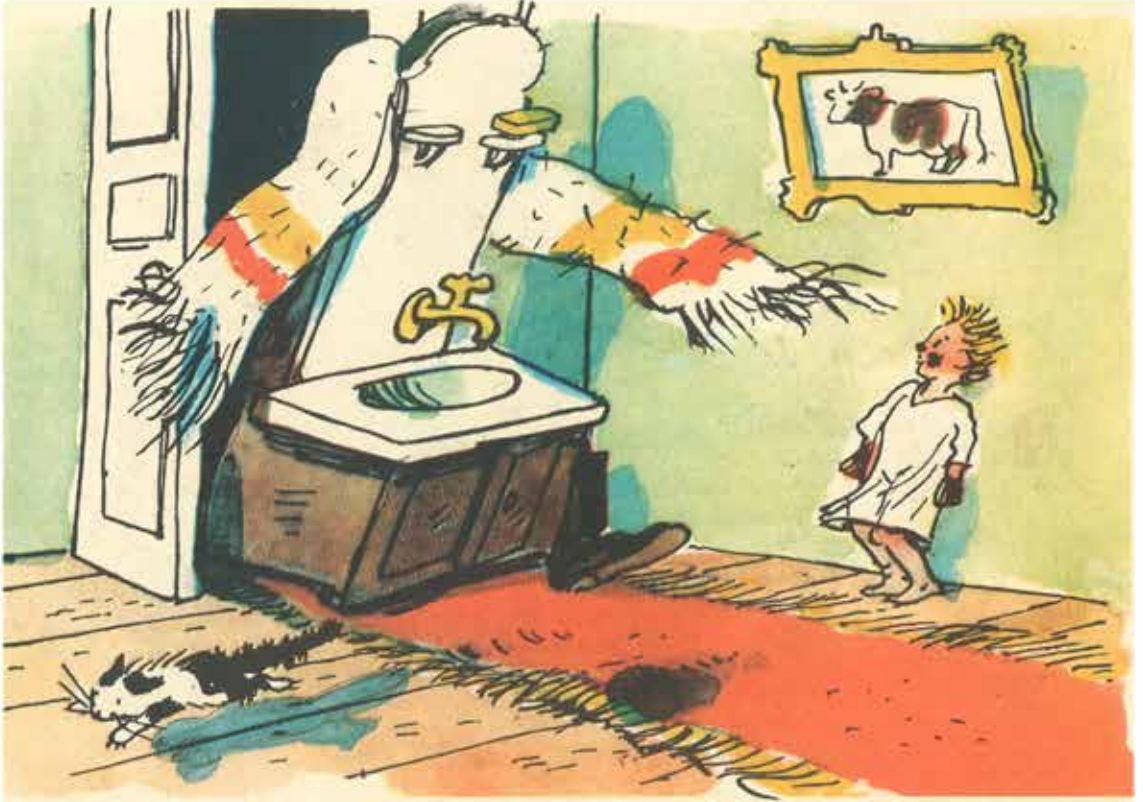
হলো-টা কী?  
বিদিকিছে!  
ঝাঁকে ঝাঁকে  
ডাক দিছে,  
হাঁক দিছে,  
পাক দিছে চরাকি পাকে?

ইন্দি কিনা  
জন্তির  
পিছে,





বেড়ালছানা  
পুঁথির  
পিছে,  
বুট-দুখানা  
সবার  
পিছে,  
সবার মাঝে  
শিক  
গাছি —  
সব জুটেছে,  
সব ছুটেছে,  
ঘুরছে থেয়ে ডিগবাজি ।



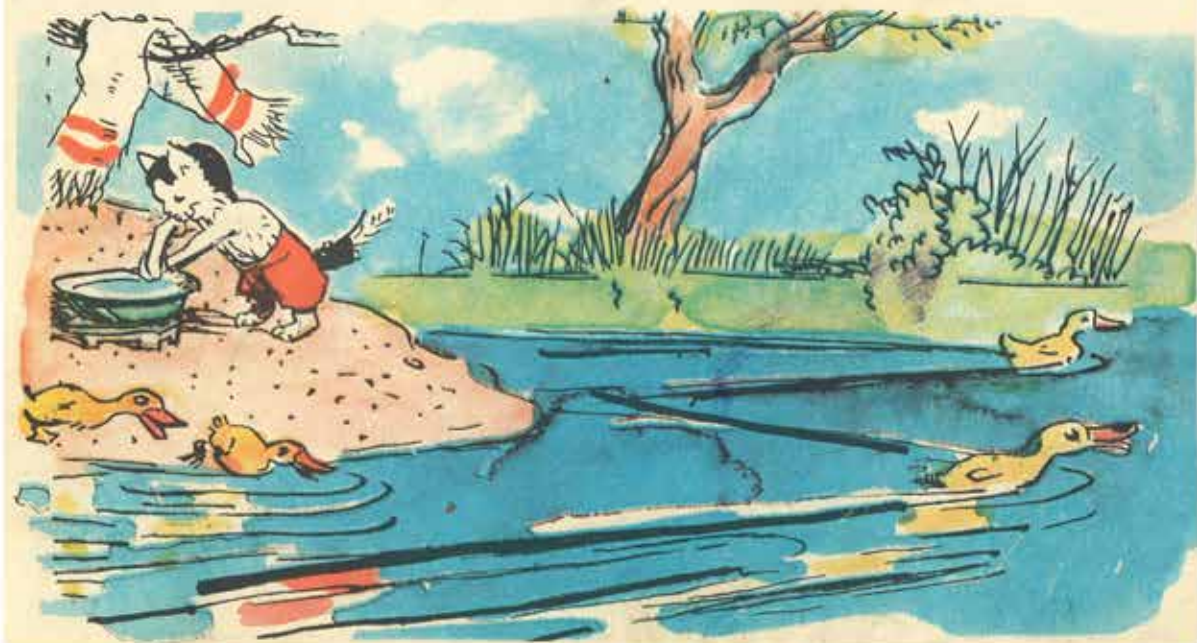
হঠাৎ মায়ের ঘর খুঁলে  
ল্যাগবেগে তার ঠ্যাং তুলে  
হুড়মুড়িয়ে ওয়াশ্-স্ট্যান্ড  
বেরিয়ে এলো ড্যাড্যাং ড্যাং।

‘ওরে তুই কেলেভুত, শাঁখচুমির পদত!’  
বলে মাথা দুর্লিয়ে,  
‘ঘাড়ে তোর ময়লা,  
নাকখানা কয়লা,  
মুখখানা গোমড়া,  
এত তুই নোংরা,  
রেখে তোকে ন্যাংটা  
এমন কি প্যাংট্টা, এমন কি প্যাংট্টা  
ছুটে গেলো পালিয়ে।





সকাল হতেই শত শতই  
হাঁসের ছানা, ইঁদুরছানা,  
বেড়ালছানা, ভেঁদুঁছানা  
নিয়ম করে হাত মূখ ধোয়।



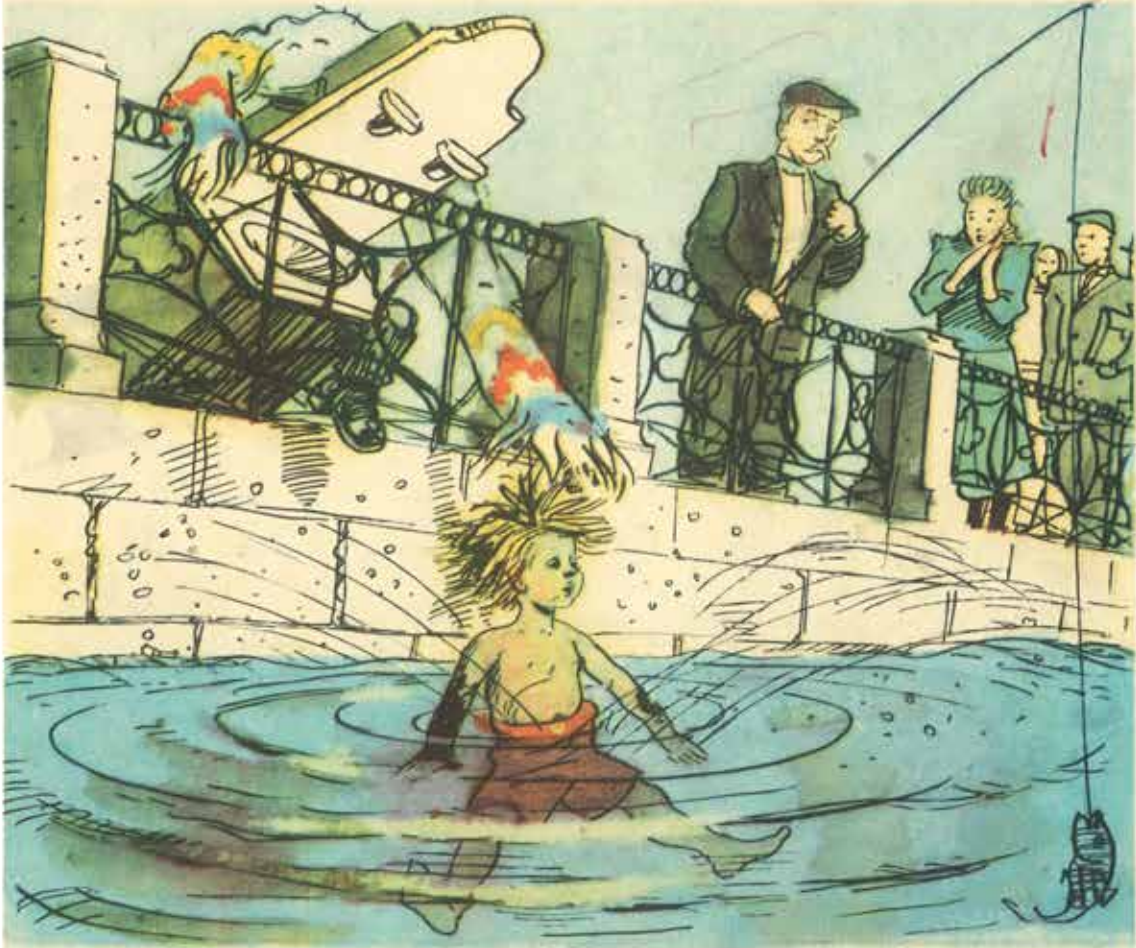


একলা তুই-ই মদখ ধুলি নে,  
একলা তুই-ই জল ছুলি নে,  
হয়ে রইলি কেলেকুতো,  
তাই পালালো মোজা জুতো।

আমি সেই গ্র্যাণ্ড ওয়াশ্-স্ট্যান্ড  
বিশ্ববিদিত ধোলাই রাম,  
পেছনে আমার ড্যাড্যাং ড্যাং,  
সৈন্য সেপাহী দা-দাম্ দাম!



একদিন যদি মেঝেতে পা ঠেকে  
ডাক দিই সব সৈন্যদের,  
ভিড় করে তারা কামরায় চুকে  
তুমুল কাণ্ড ঘটাবে ঢের,  
লাফিয়ে কাঁপিয়ে এসে রুখে রুখে  
ঘোর মজাখানা পাওয়াবে ঢের।  
আর তুই ভূত, রাখাছ বলে—  
ঠ্যাং দাটো তোর সটান ধরে  
সেরেফ জলে,  
সেরেফ জলেই  
ছুড়ে ফেলে দেবে ঝপাং করে!’





এই বলে শেষে গাম্ভায় ঘাই মেরে  
হাঁক দিলে, 'রে-রে-রে-রে!'

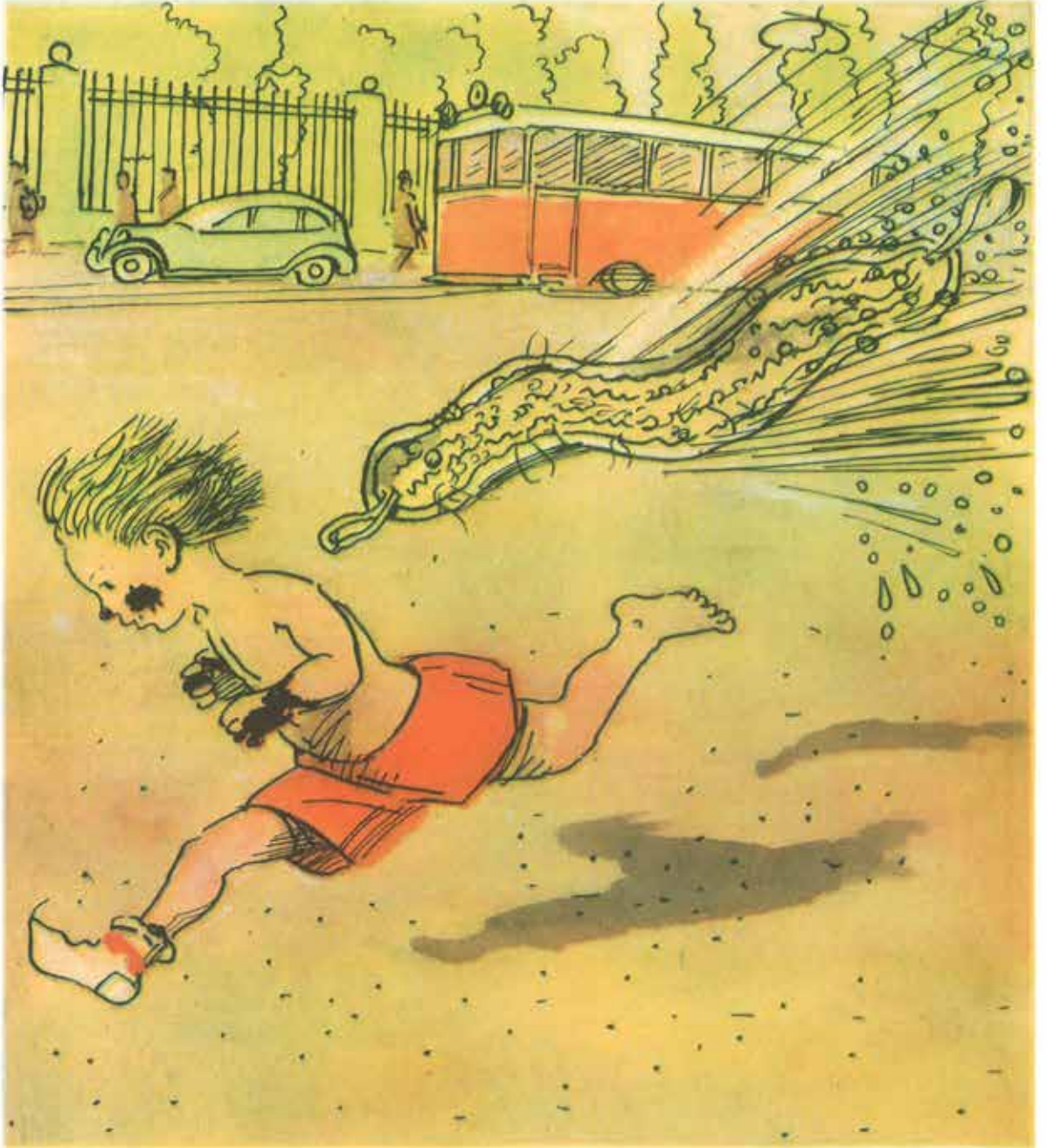
অর্মান যত বদরশগুলো  
হদরশ করে কাঁপিয়ে এলো,  
চললো কষে গা ডলানি  
সেই সঙ্গে গদনগদনানি:

'লাগাও ধোলাই, ডলাই, মলাই,  
ময়লা বলে পালাই পালাই!  
নোংরা ছেলের ছাল তুলব,  
ধুইয়ে ছেলের রূপ খুলব!'

লাফিয়ে উঠে সাবানখানা  
ধরলো চেপে চুলের গোছা,  
চতুর্দিকে ফেনায় ফেনা,  
চক্ষে শৃঙ্গ হৃলের খোঁচা।







গা রগড়াবার ছোবড়া তো নয়,  
পিঠে যেন বেত, আর কত সয়,  
পিট্টান দিই সোজা রাস্তায়,  
ছোবড়া কি ছাড়ে, সেও পিছে ধায়।



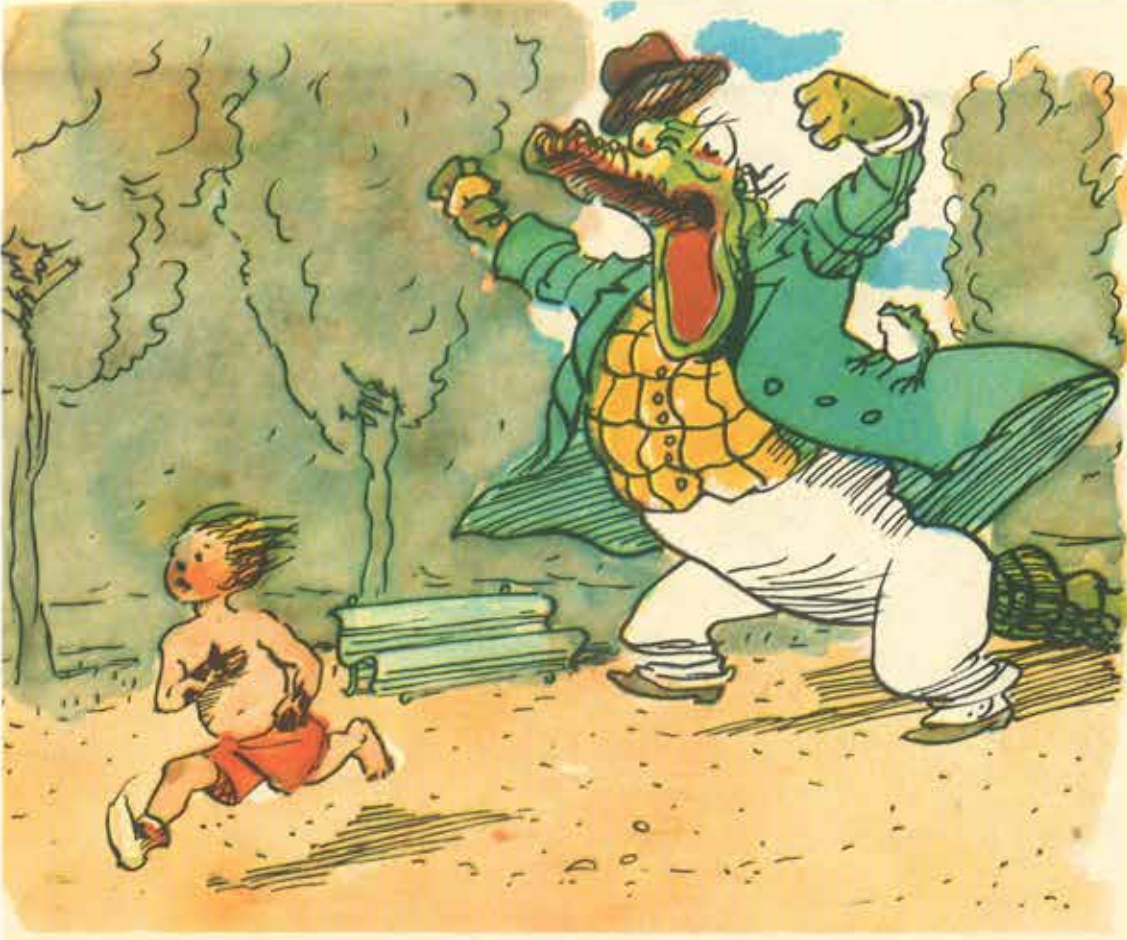


বড়ো পার্কটার রেলিঙ টপকে  
ভাবলাম, যাই ওপাশে সটকে।  
যত ছুটি তত পিছু আসে তেড়ে,  
পিঠ জ্বলে গেলো আঁচড়ে আঁচড়ে।

ভাগ্যটা ভালো, কুমির মশায়,  
সেজে গুজে সাথে নিয়ে ছেলোপিলে,  
পার্কের স্বাস্থ্যলাভের আশায়  
হাওয়া খাচ্ছিলো তিনজনে মিলে,  
হঠাৎ হাঁ করে, ছোবড়াকে ধরে,  
ছোবড়াকে ধরে স্নেফ খেলো গিলে।







ভারপর সেকী থে'কালো  
আমায়,  
থাবাথানা তুলে ঝাঁকালো  
আমায়:  
'এক্ষণি ঘরে ফিরে যা  
বলছি,  
গিয়ে ধূঁরি মূখ-হাত-পা  
বলছি,  
নইলে, নইলে অল্প  
বলছি,  
আন্তোই গিলে ফেলব  
বলছি!'



সত্যি যদি খেয়েই ফেলে পাছে,  
দে-ছট সোজা ওয়াশ-স্ট্যান্ডের কাছে।  
সাবান ঘসে,  
সাবান ঘসে,  
সাবান ঘসে কাদার ছাপ,  
দাগ দাগালি,  
ঘাড়ের কালি  
এক্কেবারে ধুয়ে সাফ।



পাংলুনটো অর্মানি উড়ে  
এগিয়ে এলো সোহাগ করে।

তার পেছনে কেকটি লাফায়,  
'এই তো আমি, থা না আমায়!'

স্যাঁড়ুইচটা ভারি তৎপর  
চুকলো সোজা মৃৎখের ভেতর।

বই ফিরলো, খাতা ফিরলো,  
পাটিগণিত, ব্যাকরণ  
হাত-পা ছুঁড়ে শব্দ করলো  
নাচন, কুঁদন।



হঠাৎ পেছনে ড্যাড্যাং ড্যাং,  
সৈন্য সৈপাহী দ্দ-দ্দম্ দাম  
নিয়্যে ছুটে এলো নাচিয়ে ঠ্যাং  
বিশ্ববিদিত ধোলাই রাম,  
আমাদের সেই ওয়াশ্-স্ট্যান্ড,  
চুম্‌চুম্‌ খেয়ে উঠলো বলে:  
'এই তো দিব্য লক্ষ্মী ছেলে,  
মিছিমিছি এত ঝক্কি দিলে!  
শেষটা যা হোক অঙ্কি মেনে  
আদর পাবার য়গ্যি হলে!'

সক্ক্য সকাল ধুতেই হবে  
ময়লা যত গা-ম্মখ-হাতের।  
নোংরা মতো  
চ্যাংড়া যত,  
ছিছি তাদের!  
ছিছি তাদের!

জয় জয় জয় গন্ধী সাবান,  
ধন্য নরম ভোয়ালে খান,  
খুঁরুশ-খুঁরুশ-খা  
দাঁতের ব্দুশটা!





এসো ভাই সব গা ধুয়ে যাই,  
লাফাই, ঝাঁপাই, ডিগবাজি খাই



টবেতে, বেসিনে, ঘরের ডেতরে,  
পুকুরে, দীঘিতে, নদীতে, সাগরে  
আর বাথরুম আর কলঘরে











অনুবাদ: ননী ভৌমিক

К. ЧУКОВСКИЙ  
МОПЛОДЫР

দুই ভাগে বিভক্ত

Перевод составлен по книге  
Корнея Чуковского,  
Мойдодыр,  
Детгиз, 1963 г.

Редактор: Н. Гаранина

Художественный редактор В. Пущинский. Технический редактор Л. Шнейман.  
Подписано в печать 28.VIII.1969 г. Формат 90 × 60 мм. Бум. л. 175. Печ. л. 175.  
Заказ № 374. Тираж 13200. Цена 25 коп. Изд. № 10215.

Издательство «Прогресс» Комитета по печати при Совете Министров СССР.  
Москва Г-21, Зубовский бульвар, 21.

Экспериментальная тип. ВНИИ полиграфии,  
Москва К-51, Цветной бульвар, 10.

Печать производилась на машине «Сольна» и «Р-44»  
с форм, изготовленных на алюминии с электрохимическим  
зернением с применением диазосоединений. Диапозитивы из-  
готовлены на цветокорректоре «Диаскен» и на вариокляшо-  
графе на пленке литар-фоли.



প্রগতি প্রকাশন - মস্কো